

## **Zmluva o dielo**

(ďalej len „zmluva“) číslo 3506/2022

uzatvorená podľa § 3 ods. 3 Autorského zákona a podľa § 631–643 Občianskeho zákonníka  
medzi týmito zmluvnými stranami:

### **OBJEDNÁVATEĽ:**

**Mestské kultúrne stredisko Fiľakovo**

Námestie slobody 30, 986 01 Fiľakovo

Zastúpené riaditeľkou – Mgr. Illés Kósik Andrea

IČO: 00045543

IČ DPH: SK2021139318

Bankové spojenie: VÚB, a.s.

IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

a

### **AUTOR:**

**Czickány Bt.**

Székhelye: 2132, Göd, János utca 3/a

IČO: 13-06-072176

DIČ: 20246558-2-13

Zast.: Kolonits Klára

## **Článok I.**

### **Predmet zmluvy, miesto a čas dodania diela**

- Predmetom zmluvy je vytvorenie diela vo forme umeleckého výkonu s názvom „Sprievodca do sveta opery“ *Verdi: Traviata* na festivale UDVart 2022 v podaní dirigenta a skladateľa Dániela Dinyésa s opernými spevákmi Klára Kolonits a Roland Tötös v rámci projektu *UDVart 2022*.
- Miesto účinkovania: dvor Mestského vlastivedného múzea vo Fiľakove
- Dátum účinkovania: 03.07.2022 (nedeľa)

## **Článok II. Práva a povinnosti zmluvných strán**

- Autor sa zaväzuje vykonať dielo v plnom rozsahu Objednávateľovi podľa článku č.1.
- Objednávateľ vytvorí podmienky pre riadne účinkovanie podľa platných technických, bezpečnostných predpisov a noriem.
- Objednávateľ sa zaväzuje zabezpečiť priestory na realizáciu predstavenia podľa technických požiadaviek Autora.

## **Článok III. Finančné podmienky**

- Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť Autorovi za umelecký výkon autorský honorár v hodnote **2 000,00 €** (slovom: dvatisíc eur) + 0% DPH. Nárok na odmenu vzniká Autorovi odovzdaním riadne vykonaného diela Objednávateľovi.
- Suma bude uhradená bankovým v **hotovosti** vystavenej podľa tejto zmluvy.
- Objednávateľ je povinný zaplatiť 20% daň z pridanej hodnoty na základe § 7a zákona o DPH Slovenskej republiky.

## **Článok IV. Všeobecné podmienky**

- Zmluvné strany sa budú navzájom priebežne a bezodkladne informovať o všetkých skutočnostiach, ktoré majú vplyv na realizáciu podujatia.
- Objednávateľ zabezpečuje opatrenia protipožiarnej ochrany.
- Objednávateľ zabezpečuje propagáciu predstavenia.
- V prípade keď účinkujúci umelec/umelci nemôžu vyhovieť požiadavke na vystúpenie z dôvodu opodstatnených prekážok (napr. lekárom potvrdená choroba), Dodávateľ je povinný zabezpečiť iného umelca na tej istej umeleckej úrovni.
- Zmluvné strany budú všetky prípadné spory v súvislosti s touto zmluvou riešiť prednostne mimosúdnu cestou a to rokovaniami, resp. dodatkami k zmluvám a dohodou. V prípade, ak zmluvné strany nevyriešia vzájomné spory mimosúdnu cestou sú oprávnené riešiť spor súdnou cestou.

**Článok V.  
Vis Major**

- V prípade Vis majoru – nepredvídané prekážky na strane Objednávateľa alebo Dodávateľa (prírodná katastrofa, epidémia, úradný zákaz a pod.), za ktoré ani jeden z nich nezodpovedá – zmluvné strany nemajú voči sebe dlžobu.

**Článok VI.  
Záverečné ustanovenie**

- Táto zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch v slovenskom jazyku, v dvoch exemplároch v maďarskom jazyku.  
- Táto zmluva sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky.  
- Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluve porozumeli, že k nej neboli donútení pod nátlakom, alebo v tiesni, čo vyjadrujú svojimi podpismi na štyroch vyhotoveniach zmluvy.

Vo Fiľakove, 25.06.2022

Göd, 29.06.2022

.....  
Mgr. Illés Kósik Andrea,  
riaditeľka Mestské kultúrne stredisko

.....  
Czickány Bt.  
Kolonits Klára

## **Előadóművészi szerződés**

**3506/2022**

mely létrejött a Szerzői Jogi Törvény 3. §-a  
és a Szlovák Köztársaság Polgári Törvénykönyvének 631.- 643.§-a alapján  
az alábbi szerződő felek között:

Megrendelő:

**Mestské kultúrne stredisko - Városi Művelődési Központ**

Námestie slobody 30, 986 01 Fil'akovo

Képviselője: Mgr. Illés Kósik Andrea, igazgató

Cégjegyzékszám (IČO): 00045543

Adószám (DIČ): 2021139318

Közösségi adószám (IČ DPH): SK2021139318

Pénzintézet: VÚB, a.s.

IBAN: SK77 0200 0000 0044 9443 8659

Szerző:

**Czickány Bt.**

Göd, 2132, János utca 3/a

Cégjegyzékszám: 13-06-072176

Közösségi adószám: HU 20246558

Képviselője: Kolonits Klára

### **I. cikkely**

#### **A szerződés tárgya**

- A szerződés tárgya: előadóművészi tevékenység teljesítése – Operabeavató – *Verdi: Traviata* című előadása az UDVart 2022 fesztivál rendezvényen Dinyés Dániel előadásában, Kolonits Klára és Tötös Roland operaénekesek közreműködésével az *UDVart 2022* projekt keretén belül.
- A fellépés helyszíne: Füle, a Városi Honismereti Múzeum udvara
- A fellépés időpontja: 2022.07.03 (vasárnap)

## **II. cikkely**

### **Szerződési feltételek**

- Szerző vállalja, hogy az alkotói-előadóművészi tevékenységet ezen szerződésben foglaltak 1. cikkelye szerint teljesíti.

- Megrendelő vállalja:

Bebiztosítja a fellépés megvalósításához szükséges helyszínt az elengedhetetlen műszaki ellátottsággal együtt, valamint a technika kezeléséhez szükséges személyzetet (legalább egy, az előadás egész időtartama alatt a helyszínen bármikor elérhető technikust), aki a műszaki berendezések helyes működéséről gondoskodik.

## **III. cikkely**

### **Pénzügyi feltételek**

- Megrendelő vállalja, hogy **2000,00 €** (szóval: kétezer euró) + 0% ÁFA értékben alkotói tiszteletdíjat fizet Szerzőnek az előadóművészi tevékenység elvégzéséért. A tiszteletdíj kifizetésére való jog Szerző számára az előadóművészi tevékenység végrehajtásával keletkezik.

- Az összeg készpénzben kerül kifizetésre, ezen szerződés alapján.

- Megrendelő köteles a 20%-os hozzáadottérték-adót kifizetni a Szlovák Köztársaság hozzáadottérték-adóról szóló törvényének 7a cikke alapján.

## **IV. cikkely**

### **Általános feltételek**

- A szerződő felek kölcsönösen és haladéktalanul informálják egymást minden olyan valós eseményről, amely az előadás megvalósítására hatással vannak.

- Megrendelő biztosítja a tűzvédelmi intézkedések betartását.

- Megrendelő biztosítja az előadás propagációját.

- Amennyiben a közreműködő művész(ek) indokolt akadályoztatás (pl. orvosilag igazolt betegség) miatt nem tud eleget tenni a felkérésnek, Kivitelező köteles megegyező művészi színvonalú előadást biztosítani Megrendelő számára.

- A szerződő felek között az Előadóművészi szerződéssel kapcsolatosan felmerülő vitás kérdések rendezésénél elsőbbséget élvez a peren kívüli rendezés, mégpedig tárgyalással ill. szerződéskiegészítéssel és megállapodással. Amennyiben a szerződő felek a kölcsönös ellentéteket nem rendezik peren kívül, jogukban áll a vitát bírósági úton rendezni.

**V. cikkely**  
**Vis Major**

- Vis Major - előre nem látható, mindkét félén kívül álló ok - esetén (pl. természeti katasztrófa, járvány, hatósági tiltás) Kivitelező fellépési és Megrendelő díjfizetési kötelezettsége hatálytalanná válik.

**VI. cikkely**  
**Záró rendelkezések**

- Ezen szerződés két példányszámban készült magyar nyelven, két példányszámban készült szlovák nyelven.
- Jelen szerződés a Szlovák Köztársaság jogrendjén alapul.
- A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést megértették, aláírásukkor nem voltak kényszer hatása alatt vagy szorult helyzetben, amelyet aláírásukkal fejeznek ki a szerződés négy példányán.

Fülek, 2022.06.17.

Göd, 29.06.2022

Megrendelő

Szerző

.....  
Mgr. Illés Kósik Andrea,  
igazgatónő  
Füleki Városi Művelődési Központ

.....  
Kolonits Klára  
képviselő  
Cziczkány Bt.